

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 26 (1967)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax, Stilistik, Semantik – Sprachlandschaften und Sprachformen – Sprachmischung

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Ortsnamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- Alberti, Leon Battista, 185–189
Artikel, 180–192
– bestimmter und unbestimmter, 190s., 192 N 50
Befehlssituation, 235
Bodel, Jehan, Jeu de Saint Nicolas, 24–27
Eigennamen, 185–188
Gattungsnamen, 185s., 188
grammatische Begriffsbildung, 180–192
Lucca, Einfallsfurte oberitalienischer Neuerungen, 134s.
mittelfranzösische Epoche, 214 N 7
- modales Subjekt bei unpersönlichen Ausdrücken, 235
modus significandi, 180 N 2, 183
Nebrija, Antonio de, 180 N 2, 181–185, 188s., 190 N 48
Nomen (Oberbegriff), 183 N 12, 184
Palsgrave, Jehan, 189–192
Präposition, 185
Substantiv und Adjektiv, 183 N 12, 184, 187, 191
Teilungsartikel, 192
Volkssprache, Rang der –, 185
Wortarten, 182ss., 183 N 11, 189s.

Phonetik

- Aragonismen
– *ia* für *ie*, 78
– Nichtdiphthongierung des *o* vor folgendem *-nt*, 78
– *ç* für *s*
– Erhaltung von lat. *cl-*, 78
– Erhaltung von lat. *-d-*, 78
– lat. *-dj-* > *-y-*, 79
– Erhaltung von *f-*, 78, 81ss.
– lat. *s-* > *x-*, 78
– *-stj- (-sc-, -scy-)* > *-x-*, 79
Degeminierung in der Toskana, 139
Diphthongierung in der Toskana, 136s.
lat. *et*, lautliche Entwicklung im Rätoromanischen, 338 N 44
- Graphien
– ar. *ꝝ* für asp. *-s-*, *-ss-*, 91
– ar. *ꝝ* für asp. *d*, 98ss., 101ss.
– ar. *ꝝ* für asp. *b*, *v*, 93ss.
hiattilgende Phoneme im Aljamiado
– *y*, 67
– *w*, 94s.
Lenisierung in der Toskana, 136
phonologische Differenzierungsmerkmale, Divergenzen zwischen Arabisch und Spanisch, 82, 85, 101
Sonorisierung in der Toskana, 135s., 138
spelling pronunciation, 324 N 11, 339
asp. *z* > *ç*, 82ss.
asp. *ž* > *x*, 86ss.

Morphologie

- da*, rätorom., in ablativischer Funktion, 336 ss.
 Endungsopposition: Indikativ/Konjunktiv 1./2. pl., 239 s.
 Formenreichtum im Mittelfranzösischen, 238
 Genuskennzeichnung, 183 s., 191
- Hilfsverben *habere* und *fieri-esse* zur Perfektschreibung im Rumänischen, 312
 Kasuskennzeichnung, 184 s., 187
 Konjunktivendungen: *-ez/-ons*, mfr., 215
 Perfekt, 3. Person im Aragonesischen, 79
 Personalmorpheme, 202 N 12

Syntax, Stilistik, Semantik

- Aktionsart, 201 N 7, 204 s.
 – imperfektive und perfektive, 201 N 7
 Aktionsstand (stade d'action), 205 s.
 Aktualisierung des Tempussystems, 209
 Aspekt, komplexiver und kursiver, 201 N 7
 Bedeutung, 201 ss.
 – der Metapher, 203 N 14
 Doppelkonstruktionen: Verwendungsmöglichkeit verschiedener Modi nach gleichem Bezugselement, 237 s.
 Einschub zwischen Frei- und Teilsatz, 223 s.
 Erzählzeit, 197
 futur composé, 200 N 6, 204
 Imperativ
 – im Teilsatz, 213 ss., 247 s.
 – in der oratio reflexa, 235 ss.
 – mit Subjektspronomen, 228–234
 – nach Ausdrücken der Notwendigkeit, Schicklichkeit, 234 s.
 – nach *que*, 224–228
 – Häufigkeit des Imperativs im Teilsatz bei *dire* und *faire*, 242 ss.
 – *faites/faisons* und *dites/disons*: Imperativ oder Konjunktiv?, 213 ss.
 Imperfekt, 197 s., 212
 Indikativ nach Ausdrücken des Bittens, Wollens, Verlangens, Wünschens, Ratens, 215 ss.
 inneres Objekt, Konstruktion, 73
 Konstruktionswechsel (Unterordnung – Beiordnung), 220–224
- Kontextsemantik, 203 s.
 Koordination mit Frei- oder Teilsatz?, 220 ss.
 Objektspronomen, Nachstellung und Voranstellung im Altfranzösischen und Mittelfranzösischen, 220 s.
 onomasiologische Methode, 207 s.
 parallelistische Konstruktion im Altspanischen, 70
 passé antérieur/plus-que-parfait, 131
 passé simple/pasé composé im Alt- und Neufranzösischen, 301
 Personalpronomen nach Präposition im Aragonesischen (Rektus statt Oblíquus), 79
 Präteritum, episches, 198
que: fehlt trotz Unterordnung, 218 s.
 Rede (parole), 199 ss.
 Sprache (langue), 199 ss.
 Subjektspronomen: Häufigkeit beim Imperativ im Teilsatz, 244–247
 temps composés, 131, 204 s.
 temps surcomposés, 206 s.
 Tempusmetapher, 205 s.
 Tempusmorpheme
 – Funktion, 201 ss.
 – Monosemismus und Polysemie, 202 ss.
 Tempussystem, nfr., 200 ss.
 Transformativität, 205 N 21
 Zeit
 – erlebte, 194 s., 198, 208 ss.
 – erzählte, 197
 – «sprachliche», 209

Sprachlandschaften und Sprachformen

- Aragonesisch, 78ss.
Bündnerromanisch
– Betonung von Neologismen im Sur-
selvischen und Engadinischen,
322 N 6
– Lexikographie, 319 ss.
– Purismus, 328 s.
– Schriftsprachen, 326 ss.
– Vokalquantitäten, 325 und N 17
Disentis, Mundartformen, 28 ss.
Engadin
– Stand des Romanentums, 330 s.
Jersey, Kenntnisse dieser Mundart,
357 ss.
Medelser Mundart, Stellung innerhalb der
surselvischen Sprachgruppe, 28 ss.
Surselvisch
– Schriftsprache, Normierung, 335 N,
336 ss.
– Italianismus, 338 N 44
– lexikologische Merkwürdigkeiten,
336 N 41
Tavetsch, Mundartformen, 28 ss.
Wallis und Graubünden, sprachliche Kon-
takte, 114

Sprachmischung

- arabisch-spanische hybride Bildungen
– Substantive, 73 ss.
– Verba, 74
«criollismo lingüístico», 91 ss.
Moriskismen, 93 ss.

B. Wörterverzeichnis**Galloromanisch**

| | | |
|------------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| <i>ab</i> , afr., 288 | <i>funs</i> , afr., 5 | <i>panser</i> , afr., 21 |
| <i>baie</i> , fr., 258 ss., 272 | <i>jaloux</i> , fr., 116 | <i>partitif</i> , fr., 192 N 51 |
| <i>baio</i> , prov., 270 | <i>jame</i> , afr., 5 | <i>sans</i> , sens, afr., 11 |
| <i>doner matiere de</i> , afr., 17 | <i>matiere</i> , afr., 15 s. | <i>sendra</i> , afr., 288 |
| <i>escrea(s)che</i> , afr., 131 | <i>pailes</i> , afr., 6 | <i>teule</i> , afr., 24 |

Iberoromanisch

| |
|---------------------------------|
| <i>artículo</i> , sp., 184 N 17 |
| <i>badia</i> , kat., 270 s. |
| <i>bahía</i> , sp., 256 s. |
| <i>bafa</i> , port., 271 ss. |
| <i>cluxir</i> , arag., 79 |
| <i>enta</i> , arag., 68, 80 |
| <i>frenesia</i> , asp., 303 |
| <i>obrir</i> , arag., 80 |
| <i>puyar</i> , arag., 80 |
| <i>rta</i> , sp., 260 |

Spanisch-arabische Mischbildungen

| |
|---------------------------------|
| <i>alcafanabas</i> , 74 |
| <i>almalakes</i> , 71, 75 |
| <i>assağda</i> , 74 |
| <i>aš-šaiṭānes</i> , 71 s. |
| <i>bidfecho</i> , 73 |
| <i>halāqamīyento</i> , 74 s. |
| <i>kaşares de biçiyyos</i> , 73 |
| <i>lazerya</i> , 74 |

Italienisch

| |
|--------------------------|
| <i>baia</i> , 254 ss. |
| <i>determinato</i> , 187 |

| |
|-------------------|
| <i>faro</i> , 261 |
|-------------------|

| |
|----------------------|
| <i>robesto</i> , 115 |
|----------------------|

Latein

| | | |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| <i>caementum</i> , 112 | <i>examinare</i> , 111 | <i>majorica</i> , 115 |
| <i>*consumare</i> , 112 | <i>falcatoria</i> , 113 | <i>nodrigamintum</i> , mlat., 115 |
| <i>cumbitu</i> , 113 | <i>frutex</i> , 113 | <i>sumere</i> , 111 s. |
| <i>cyma</i> , 112 | <i>humanitas</i> , 304 s. | <i>zelosus</i> , 116 |
| <i>eremitoriu</i> , 113 | <i>lama</i> , 114 | |

Rätoromanisch

| | | |
|------------------------------------|----------------------------------|------------------------------|
| <i>aber</i> , 329 N 24 | <i>lom</i> , 114 | <i>rar</i> , surs., 336 N 41 |
| <i>de (della)</i> , surs., 336 ss. | <i>majola</i> , surs., 115 | <i>račimdr</i> , 112 |
| <i>dil</i> , surs., 339 N 47 | <i>negar</i> «ertrinken», surs., | <i>rubiesti</i> , surs., 115 |
| <i>lam</i> , 114 | 336 N 41 | <i>schon</i> , 329 N 24 |
| <i>lama</i> , engad., 114 | <i>paliet</i> , surs., 337 N 43 | <i>simar</i> , sūmar, 112 |

Ortsnamen

(ohne weitere Bezeichnung stammt der Name aus dem Vorarlberg)

| | | |
|-------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| <i>Alvier</i> , 145 | <i>Gastalöbele</i> , 147 | <i>Simliad</i> , 147 |
| <i>Amatschon</i> , 145 | <i>Gausura</i> , 146 | <i>Taflamos</i> , 146 |
| <i>Baia</i> , it., 264 s. | <i>Glorifiel</i> , 147 | <i>Tantelier</i> , 147 |
| <i>Blandedon</i> , 145 | <i>Gufidaun</i> , Tirol, 113 | <i>Tievaboda</i> , 147 |
| <i>Brand</i> , 145 | <i>Gut guschin</i> , 147 | <i>Tschafiel</i> , 146 |
| <i>Burtscha</i> , 145 | <i>Judafóla</i> , 146 | <i>Tschalenga</i> , 146 |
| <i>Frommedir</i> , Tirol, 113 | <i>Laggánt</i> , 146 | <i>Valtingoier</i> , 113 |
| <i>Gafera</i> , 146 | <i>Luggadléners</i> , 146 | <i>Valúga</i> , 147 |
| <i>Gamplúm</i> , 146 | <i>Nagelier</i> , 146 | <i>Zalum</i> , 146 |
| | | <i>Zalunde</i> , 147 |